

mayʔalʔən

Dog sledge driver

Ездок на собаках

1.1

miŋkete		ləmewət	waamjekweʔəm	ləmewət	aŋqajekwe
miŋ -k -ete		ləm- ewət	waam -jekwe =ʔəm	ləm- ewət	aŋqa -jekwe
где OBL ADV.PROL		OMN или	река PROL =EMPH	OMN или	море PROL
where OBL ADV.PROL		OMN or	river PROL =EMPH	OMN or	sea PROL

nəʔeqin	mayʔalʔənʔəm
nə- ʔe -qin	mayʔalʔə -n =ʔəm
ST идти ST.3SG	ездок.на.собаках NOM.SG =EMPH
ST go ST.3SG	dog.sledge.driver NOM.SG =EMPH

Где-то или по реке, или по морю едет ездок на собаках.
A dog sledge driver was riding somewhere along the river or by the sea.

1.2

ʔuut	ʔʊnine				eʔyʔorawetʔan
ʔuut	∅- ʔʊ -ni -n =e				eʔy ʔorawetʔa -n
вдруг	2/3.S/A видеть	3SG.A.3.O	3SG.O =PTCL		белый человек NOM.SG
suddenly	2/3.S/A see	3SG.A.3.O	3SG.O =PTCL		white human NOM.SG

Вдруг увидел белого человека.
Suddenly, he saw a white man.

1.3

jəŋeninʔəm				senetraytə
∅- jəŋe -ni -n =ʔəm				senet *ra -ytə
2/3.S/A грузить	3SG.A.3.O	3SG.O =EMPH		сам жилище DAT
2/3.S/A load	3SG.A.3.O	3SG.O =EMPH		oneself dwelling DAT

tanen			ənkəŋe
∅- ta -ne -n ən -kə =ŋe			
2/3.S/A приносить	3SG.O	3SG.O	тот LOC =PTCL
2/3.S/A bring	3SG.O	3SG.O	that LOC =PTCL

Погрузил его и привёз к себе домой.
He loaded him on the sledge and brought him home.

1.4

wətkuŋe		səkeekwʔiʔəme			
wətku =ŋe		∅- səkeek	-wʔ -i =ʔəm =e		
только.что =PTCL	2/3.S/A	опомниться	TH 2/3SG.S =EMPH =PTCL		
just =PTCL	2/3.S/A	come.to.senses	TH 2/3SG.S =EMPH =PTCL		

Только что тот опомнился.
He has just regained consciousness.

1.5	penjoʎətkoqen		rʎenut	etə	eskimos		ʎeŋətaq
	penjoʎə -tko -qen		rʎenut	etə	eskimos -∅		ʎeŋətaq
	костёр ITER ST.3SG		что.NOM.SG	наверное	эскимос NOM.SG		видимо
	fire ITER ST.3SG		what.NOM.SG	probably	Eskimo NOM.SG		obviously

Поддерживает костёр, это эскимос, видимо.
 He is keeping the bonfire, this Eskimo, apparently.
 Префиксального показателя статива не слышно.

1.6	ənkə		nənanomawatqen				
	ən -kə	n- ena- n- om		-aw -at -qen			
	тот LOC	ST INV TR	тёплый CS	VB ST.3SG			
	that LOC	ST INV TR	warm CS	VB ST.3SG			

Там он его обогревает.
 He is warming him up there.

1.7	nineyiteqin		rʎemiŋkekin		ŋotqen	ʎorawetʎan	
	n- ine- yite	-qin	rʎe miŋ -ke -kin		ŋotqen	ʎorawetʎa -n	
	ST INV смотреть	ST.3SG	что где OBL REL		этот	человек NOM.SG	
	ST INV look	ST.3SG	what where OBL REL		this	human NOM.SG	

Разглядывает его, откуда этот человек.
 He is looking at him trying to find out where he comes from.